1620 LORALDIA

NAFARROAKO ERNAZIMENTUA

La rennaissance Navarraise

ERAKUSKETA
Urriaren 2tik 31ra
Donibane Garazin
Apezpikuen presondegian

EXPOSITION
du 2 au 31 octobre 2024
Saint Jean Pied de Port
Prison des évêques

nabarralde · ZABALIK · HERNANI ERROTZEN MEMORIA HISTORIKOA · Ospitalea · PYRENEES ATLANTIQUES LE DÉPARTEMENT · SAINT-JEAN PIED-DE-PORT DONIBANE GARAZI Temps fort au Pays Basque

1620 LORALDIA

ERAKUSKETA
Exposition

Bisita tenoreak:
2024ko urriaren 2tik 31ra, salbu asteartez, 11:00tarik 12:30ra eta 14:30tik 18:30ra. Sartzea libre.

1620 LOrALDIA NAFARROAKO ERRESUMAN

Erakusketa hau 1620ko 400. urtaburua Donapaleun ospatu zenean egin zen. 1512an Gaztelak abiatu inbasio gerlaren ondorioz Nafarroako erresuma hego parte osoaz gabetua da eta 1523an, Baxenabarreko eremua baizik ez da gelditzen independiente, bere insituzio, lege, administrazio eta justizia giderren jabe. Frantziak Nafarroako koroa berearen baitan irensten duen arte 1620an, sekulako berpizte kultural eta espirituala ezagutuko du, Europa osoko mugimendu berritzaileekin harreman zuzenean, Katalina, Margarita eta Joana Labrit bere hiru erreginen eraginaren ondorioz.

Erakusketa hau Nabarralde, Hernani Errotzen eta Zabalik elkarteek sortua dute, eta Ospitalea zentroak eta Transmetem elkarteek beren laguntza materiala ekarri diete. Ilustrazioak Aritz Ibarra Gasteiztar marrazkilariarenak dira.

Horaires de visite :
du mercredi 02 au jeudi 31 octobre, sauf les mardis, de 11h à 12 h30 et de 14h30 à 18h30. Entrée libre.

1620 LOrALDIA, LA RENAISSANCE NAVARRAISE

L’exposition «1620 Loraldia, la Renaissance navarraise» met en lumière le royaume de Navarre de 1523 à 1620, suite à l'amputation de sa partie sud par la Castille après une guerre sanglante de 17 années. C'est alors que le royaume connut une effervescence culturelle et participa aux grands mouvements progressistes de son temps.

Laissez-vous entraîner dans cette histoire méconnue, au gré des illustrations d'Aritz Ibarra et des documents de l’époque, et plongez dans l’univers et les actions de ses reines et rois.

Cette exposition est réalisée en partenariat entre l’association Zabalik de Saint-Palais, l’association Hernani Errotzen et la Fondation Nabarralde, avec l'aide du centre Ospitalea, le Centre Départemental d’Education au Patrimoine d'Irisarry et l’Association Transmetem d’Oloron Ste-Marie.

KONFERENTZIAK

1620 LORALDIA

2024ko urriaren 12an

Donibane Garaziko Herriko etxean

09:30: Harrera

⧫ Beñi AGIRRE: Nafarroako erresuma mendeetan barna, sortzetik gelditze aroraino.

⧫ Aingeru EPALTZA: Bernat Etxepare eta euskaraz inprimitu lehen liburua.

12 octobre 2024

salle de la mairie de St Jean Pied de Port

09:30: Accueil

⧫ Beñi AGIRRE: Histoire du Royaume de Navarre depuis sa genèse jusqu'au XVIIe siècle.

⧫ Aingeru EPALTZA: Bernat Etxepare, auteur du premier livre imprimé en euskara.

Traduction simultanée assurée.

1620 LORALDIA

KONFERENTZIAK

2024/10/12an, 9:30 - 12:30
Donibane Garaziko Herriko etxean.

Beñi AGIRRE: Nafarroako erresuma, hamar mendez

Beñi Agirre historialariak, Nafarroako erresumako historiaren luze-zabalean ibiliko gaitu. Parada ezin hobea erakutsi ez zaukuna deskubritzeko. 8. mendean Orreagan 3 bataila erabakigarri izan ziren eta hor sortzen da gure erresuma, 10 mendez iraunen duena. 1512ko Gaztelak piztu konkista gerlak Baxenabarre ere bortizki hunki zuen (Donibane Garazi 3 aldiz setiatu eta seurro erre zuten). Azkenik, 1620ko ediktuak guregaintasunari ausiki gogorra eman ondoan, Frantziako iraultzak azken kolpea eman zion erresuma subiranoari.

Aingeru EPALTZA: Bernat Etxepare eta euskaraz inprimitu lehen liburua

Aingeru Epaltza idazleak, Bernat Etxepareren biziaz argituko gaitu. Sarasketan sortua, Eiheralarreko erretor eta Donibane Garaziko bikario ere izanen da. Eskolatua zelako seinale. Gaztelako erresumak Nafarrokoari piztu gerla garaia bizi izan zuen, eta ez dakigu zein alderdi hartu zuen. 1545ean inprimatzen du euskarazko lehen liburua : Linguae Vasconum Primitiae (Euskararen hastapenak). Olerkiek argiki erakusten daukute mundu guziari «euskara, jaldi hadi plazara» errateko ari zela. Merezi du hobeki ezagut dezagun Bernat Etxepare...

2024/10/12an, 9:30 - 12:30
Mairie de Saint Jean Pied de Port.

Beñi AGIRRE: Histoire du Royaume de Navarre

L’historien Beñi Agirre nous présente l'histoire de 10 siècles du royaume de Navarre. Nous savons par les romains, que l’euskara est alors présent de la Garonne à l’Ebre. Un royaume souverain s'établit suite aux 3 batailles de Ronceveaux (et oui, il y en a eu trois!). Ce royaume de Navarre établit pactes et mariages avec les autres royaumes européens. Mais ses voisins impérialistes, l’amputent de ses territoires au fil des siècles. Nous possédons une longue et riche histoire, que nous méconnaissons hélas. Il nous appartient de l’étudier et la mettre en valeur.

Aingeru EPALTZA: Bernat Etxepare, auteur du premier livre imprimé en euskara.

Bernat Etxepare, né à Sarrasquette, a été curé de St Michel et Caro, puis vicaire de St Jean Pied de Port. Il a vécu au moment de la violente conquête de la Navarre par l'armée castillane et nous ne savons pas pour quel camp il s'est positionné alors.
En 1545 il publie le livre Linguae Vascomun Primitiae (Prémices de la langue basque). Dans ses poèmes, il ne cache pas son intention : «que l'euskara aille de par le monde». L'oeuvre de Bernat Etxepare mérite d'être connue, car elle marque une étape importante de notre histoire culturelle.